Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich nogi biegną do zła i śpieszą do rozlewu krwi niewinnej. Ich plany to plany nieprawości, spustoszenie i zniszczenie na ich ścieżkach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich nogi biegną za złem, śpieszą, by przelewać niewinną krew. Ich plany to plany nieprawe, spustoszenie i zniszczenie na ich ścieżkach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich nogi biegną do zła i spieszą się do przelewania niewinnej krwi. Ich myśli są myślami nieprawości, spustoszenie i zniszczenie na ich drogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nogi ich bieżą do złego, i kwapią się na wylanie krwi niewinnej. Myśli ich są myśli nieprawości; spustoszenie i starcie jest na drogach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nogi ich bieżą na złe i śpieszą się, aby wylały krew niewinną. Myśli ich, myśli niepożyteczne, spustoszenie i skruszenie na szcieżkach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nogi ich biegną do zbrodni, śpieszą się do rozlania krwi niewinnej. Zamysły ich to zamysły zbrodnicze, spustoszenie i zagłada są na ich drogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich nogi biegną do złego i śpieszą się do przelewu niewinnej krwi; ich myśli, to myśli zgubne, spustoszenie i zniszczenie znaczą ich szlaki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich nogi biegną do złego, spieszą, by przelewać krew niewinną. Ich myśli – to zamiary nieprawe, przemoc i zniszczenie są na ich drogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nogi ich biegną za tym, co nikczemne, i spieszą się, by przelewać krew niewinną. Ich myśli - myśli niegodziwe. Spustoszeniem i zniszczeniem znaczą swoje szlaki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nogi ich biegają za tym, co nikczemne, i spieszą, by krew niewinną przelewać. Myśli ich są zamysłami bezprawia. Spustoszenie, zniszczenie i krzywda znaczą ich szlaki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А їхні ноги біжать до зла, швидкі пролити кров. І їхні думки - думки безумних, розбиття і терпіння на їхніх дорогах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich nogi dążą ku złemu i spieszą, by przelać niewinną krew; ich zamysły – zamysłami bezprawia; klęska i ruina na ich ścieżkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich nogi biegną do jawnego zła, a oni śpieszą się, by przelać niewinną krew. Myśli ich to myśli szkodliwe; na ich gościńcach jest złupienie i zguba. |